

SCIENTIFIC COOPERATION

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and TUNISIA**

Signed at Tunis August 15, 2014

with

Annexes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

TUNISIA

Scientific Cooperation

*Agreement signed at Tunis August 15, 2014;
Entered into force December 9, 2014.
With annexes.*

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries, as well as humankind;

Conscious of their responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Recognizing the value of open data for scientific and technological cooperation and evidence-based decision-making;

Committing to make every effort to create inclusive scientific communities that include the participation of women and other under-represented groups;

Considering scientific and technical cooperation is an important condition for the development of national economies and a basis for expanded trade;

Intending to strengthen their economic cooperation through specific and advanced technology applications; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between scientific organizations and individual scientists in the two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The purposes of the Agreement is to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities of both countries, to

TJ *[Signature]*

support innovation, to facilitate access to scientific data, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques, and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

ARTICLE II

1. The Parties shall encourage cooperation on scientific and technological endeavors of mutual interest through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; educational exchanges related to science and technology; establishment of science-based public-private partnerships; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.
2. Cooperation under the Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.
3. Priority will be given to collaborations which can advance common goals in science and technology; and support partnerships between public and private research institutions and industry, touching on the full spectrum of science and technology issues, such as promotion of science-based decision-making, innovation, open data, environmental and biodiversity protection, integrated watershed management, marine scientific research, meteorology, seismology, agriculture, energy, space, health issues, biotechnology, information and communication technologies, science and technology education, and science, technology, and engineering for sustainable development.

ARTICLE III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government

TJ 

agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two countries.

2. The Government agencies and designated entities of the Parties may conclude under the Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing agreements or arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of materials, equipment and funds, and other relevant issues.
3. The Agreement is without prejudice to other science and technology agreements and arrangements between the United States and the Republic of Tunisia.

ARTICLE IV

Cooperative activities under the Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel. This Agreement does not constitute any obligation of funds by either Party.

ARTICLE V

Scientists, technical experts, government agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of the Parties to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under the Agreement.

ARTICLE VI

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation in science and technology.
2. The Executive Agent for the United States shall be the Department of State; and for Tunisia, the Ministry in charge of scientific research or such other Ministry designated by the Government of the Republic of Tunisia to the Department of State. The Executive Agents shall conduct administrative affairs and, as appropriate, provide oversight, guidance and coordination of activities under the Agreement.

TJ 

3. The Executive Agents may hold consultations on science and technology policy and otherwise work to increase mutual understanding, identify and recommend areas of common interest, propose ways to enhance engagement, and periodically review cooperative activities.
4. Each Party shall further designate a Point of Contact for notification and approval for marine scientific research and expeditiously act upon such requests recognizing that such activities substantially advance scientific knowledge.

ARTICLE VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperative activities under the Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, may be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community in accordance with domestic laws and normal procedures of the participating agencies and entities.
2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under the Agreement is provided for in Annex I (Intellectual Property), which is an integral part of this Agreement and shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.
3. Intellectual property created in the course of cooperative activities under Article V (Third Country Participation) of the Agreement shall be allocated pursuant to an intellectual property management plan developed and agreed to by the Parties and the country(ies) involved. The plan shall be developed either prior to the start of their cooperation or within a reasonable period of time thereafter and shall consider the relative contributions of the countries and their participants, the benefits of licensing by territory or for fields of use, and requirements imposed by the countries' domestic laws. The rights of the Participants in any such arrangement shall be governed by this Agreement.
4. The treatment of security arrangements for sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under the Agreement is provided for in Annex II (Security

TJ CW

Obligations), which constitutes an integral part of this Agreement and which shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

ARTICLE VIII

1. Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under the Agreement.
2. Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.
3. Any assistance provided by the United States pursuant to this Agreement shall be accorded treatment consistent with assistance provided pursuant to the Economic, Technical and Related Assistance Agreement of March 26, 1957, between the United States and Tunisia.

ARTICLE IX

Except as provided in Section II.D. of Annex I, in the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of the Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

ARTICLE X

1. The Agreement shall enter into force on the date of the later note in an exchange of notes between the Parties indicating that each Party has completed its internal procedures for entry into force and shall remain in force for a period of ten (10) years. It may be amended, or extended for further five-year periods, by written agreement of the Parties.
2. The Agreement may be terminated at any time by either Party upon three (3) months written notice to the other Party.

TJ JW

3. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under the Agreement and not completed upon termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

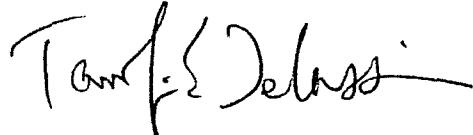
DONE at Tunis, in duplicate, this Fifteenth day of August 2014 in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



His Excellency Jacob Walles
Ambassador of the United States of
America to Tunisia

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA:



His Excellency Tawfik Jelassi
Minister of Higher Education, Scientific
Research, and Information and
Communication Technology

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to - Article VII (2) of this Agreement:

I. GENERAL OBLIGATION

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of the Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of intellectual property between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

TJ JW

- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. ALLOCATION OF RIGHTS

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, monographs, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work, unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:
- (1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.
 - (2)
 - (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses, and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.
 - (b) Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.
 - (c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement, considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

TJ J.W.

- (d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses, and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).
- (e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

TJ
JL

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national security, defense, or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws, regulations, or directives shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified by a Party in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials of the other Party. The Parties shall consult to identify and implement appropriate security measures for such information and equipment, to be agreed upon by the Parties in writing. The Parties shall, if appropriate, amend this Annex to incorporate such security measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of the transferring Party, including the export control laws of the transferring Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information and equipment shall be marked to identify it as export controlled and shall be accompanied by appropriate documentation identifying any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

TJ J.W.

اتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة الجمهورية التونسية
حول التعاون
في مجال العلوم والتكنولوجيا

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية التونسية (المشار إليهما فيما يلي
بـ "الطرفين")

تفهما منهما أن التعاون الدولي في مجال العلوم والتكنولوجيا سيدعم روابط الصداقة
والتفاهم بين شعبيهما وسيطور وضع العلوم والتكنولوجيا لفائدة البلدين والإنسانية،

وعيا منهما بمسؤوليتهما في المساهمة في نمو ورفاهة عالم الغد ورغبة منهما في بذل المزيد من
الجهد لإثراء سياسة بلديهما في مجال البحث والتطوير،

اعترافا منهما بقيمة البيانات المفتوحة في التعاون العلمي والتكنولوجي واتخاذ القرارات بناءا
على الأدلة،

التزاما منهما ببذل كل ما في وسعهما لإنشاء مجتمعات علمية شاملة تتضمن مشاركة المرأة
والجماعات ذات التمثيلية الأقل،

ونظرا لأن التعاون العلمي والتكنولوجي يمثل مكونا مهما لتنمية الاقتصاد الوطني وأساسا للتبادل
التجاري الموسع،

واعتراما منهما لتنمية التعاون الاقتصادي فيما بينهما عبر تطبيقات تكنولوجية محددة
ومتطورة،

JJ J

ورغبة منها في إرساء تعاون دولي نشيط وفعال بين المؤسسات العلمية والخبراء في العلوم من البلدين،

اتفقنا على ما يلي :

المادة 1

1. يهدف الاتفاق إلى تعزيز القدرات العلمية والتكنولوجية للطرفين وإلى توسيع العلاقات بين المجموعات العلمية والتكنولوجية الموسعة بالبلدين، وإلى دعم التجديد وإلى تيسير الوصول إلى المعلومات العلمية وإلى تنمية التعاون العلمي والتكنولوجي في المجالات ذات النفع المشترك ولغايات سلمية.
2. يرمي هذا التعاون بالأساس إلى توفير فرص تبادل الأفكار والمعلومات والمهارات والتقنيات وإلى التعاون في مبادرات علمية وتكنولوجية ذات اهتمام مشترك.

المادة 2

1. يشجع الطرفان التعاون الخاص بالمبادرات العلمية والتكنولوجية ذات الاهتمام المشترك، عبر تبادل المعلومات العلمية والتقنية وتبادل زيارات الباحثين والخبراء التقنيين وتنظيم الندوات والاجتماعات المشتركة وتكوين الباحثين والخبراء التقنيين وإنجاز مشاريع بحث مشتركة وتكوين التبادل في المجالات المرتبطة بالعلوم والتكنولوجيا وبعث شراكات علمية بين القطاع العمومي والخاص وغيرها من أشكال التعاون العلمي والتكنولوجي الأخرى التي يمكن أن تحدّد بالاتفاق بينهما.

2. يرتكز التعاون بمقتضى هذا الاتفاق، على تقاسم المسؤوليات والمساهمات والاستفادة العادلة على نحو يتناسب مع القدرات والموارد العلمية والتكنولوجية لكل من الطرفين.

3. تسند الأولوية إلى أنشطة التعاون التي تمكن من التقدم نحو أهداف علمية وتكنولوجية مشتركة والتي تدعم الشراكة بين مؤسسات البحث العمومية والخاصة والصناعة، وتشمل أنشطة التعاون كل المسائل العلمية والتكنولوجية مثل تشجيع أخذ القرارات على أساس

علمية، والتجديد والبيانات المفتوحة، وحماية المحيط والتنوع البيولوجي، والتصريف المندمج للمستجمعات المائية، والأبحاث العلمية في مجال علوم البحار، والرصد الجوي، وعلم الزلازل، والفلاحة، والطاقة، وعلوم الفضاء، والمسائل الصحية، والبيوتكنولوجيا، وتكنولوجيات الإعلام والاتصال، والتربيّة العلمية والتكنولوجية، والعلوم والتكنولوجيا والهندسة من أجل تنمية مستدامة.

المادة 3

1. يشجع الطرفان ويسّران في الحالات المناسبة تطوير اتصال مباشر وتعاون بين الإدارات الحكومية والجامعات ومراكز البحث والمؤسسات والشركات الخاصة وهيئات أخرى من البلدين.
2. يجوز في إطار هذا الاتفاق، للإدارات الحكومية والهيئات التي يعينها الطرفان، إبرام اتفاقيات أو ترتيبات تنفيذية، عند الاقتضاء، في ميادين علمية وتكنولوجية معينة. وتشمل هذه الاتفاقيات أو الترتيبات التنفيذية، عند الاقتضاء، مسائل تتعلق بـ ميادين التعاون وـ إجراءات تحويل واستعمال المواد والمعدات والاعتمادات، وغيرها من المسائل ذات الصلة.
3. لا يؤثر هذا الاتفاق على الاتفاقيات والترتيبات العلمية والتكنولوجية الأخرى المبرمة بين الولايات المتحدة الأمريكية والجمهورية التونسية.

المادة 4

تنفذ أنشطة التعاون التي تنجذب في إطار هذا الاتفاق طبقاً للقوانين والترتيبات والإجراءات الجاري بها العمل بالبلدين ويرتبط إنجازها بـ توفر الاعتمادات والموارد البشرية. ولا يترتب على هذا الاتفاق أي التزام بالتمويل من قبل أي من الطرفين.

المادة 5

يجوز في حالات معينة، وبالاتفاق بين الطرفين، دعوة باحثين وخبراء تقنيين وإدارات ومؤسسات حكومية من بلدان أخرى أو منظمات دولية للمشاركة بتمويل ذاتي في المشاريع والبرامج التي تنجذب في إطار هذا الاتفاق ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

المادة 6

1. يتفق الطرفان على التشاور الدوري وبطلب من أي من الطرفين بشأن تنفيذ الاتفاق وتطوير التعاون العلمي والتكنولوجي بينهما.
2. تمثل وزارة الخارجية الجهة التنفيذية بالنسبة إلى الولايات المتحدة الأمريكية، وتمثل الوزارة المكلفة بالبحث العلمي أو غيرها من الوزارات المعنية من قبل حكومة الجمهورية التونسية لوزارة الخارجية الأمريكية الجهة التنفيذية بالنسبة إلى الجمهورية التونسية. تسير الجهات التنفيذية الشؤون الإدارية وتتولى عند الاقتضاء عمليات الإشراف والتوجيه والتنسيق بخصوص الأنشطة التي تنجذب في إطار الاتفاق.
3. يمكن للجهات التنفيذية عقد مشاورات حول سياسات العلوم والتكنولوجيا وكذلك العمل على تعزيز التفاهم المتبادل، وتحديد مجالات ذات اهتمام مشترك والتوصية بما واقتراح سبل دعم المشاركة ومراجعة أنشطة التعاون بشكل دوري.
4. إلى جانب ذلك يعين كل طرف من ناحيته نقطة اتصال للقيام بالإشعار والمصادقة على البحث العلمي في مجال علوم البحار والتصرف في أقرب الآجال في هذه الطلبات نظراً لأن هذه الأنشطة تؤدي إلى تقدّم المعرفة العلمية على نحو كبير.

المادة 7

1. يجوز إتاحة المعلومات المتعلقة بالعلوم والتكنولوجيا غير مسجلة الملكية والناتجة عن أنشطة تعاون منجزة في إطار الاتفاق للأوساط العلمية الدولية طبقاً للقوانين الوطنية والإجراءات المعمول بها والخاصة بالإدارات والهيئات المشاركة ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، وتنسقها من ذلك المعلومات غير المنشورة لأسباب تجارية أو صناعية.

2. يوضح الملحق 1 (الملكية الفكرية) التعامل مع الملكية الفكرية الناشئة أو المقدمة في إطار أنشطة التعاون المنجزة حسب هذا الاتفاق. ويطبق هذا الملحق الذي يمثل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاق على جميع أنشطة التعاون المنفذة في إطار الاتفاق، ما لم يتفق كتائياً على غير ذلك من قبل الطرفين أو من يمثلهما.

3. توزع الملكية الفكرية الناشئة في إطار أنشطة التعاون التي تتجزأ حسب المادة 5 (مشاركة بلد آخر) من الاتفاق، باعتماد مخطط تصرف في هذه الملكية يعد بالاتفاق بين الطرفين والدولة (الدول) المعنية. ويتم وضع هذا المخطط قبل بدء نشاط التعاون أو في أجل مناسب بعده، ويأخذ المخطط بعين الاعتبار المساهمات النسبية للدول والمشاركين من هذه الدول وفوائد الترخيص حسب المنطقة أو مجالات الاستعمال والشروط التي تفرضها القوانين الداخلية للدول. ينظم هذا الاتفاق حقوق المشاركين في مثل هذه الترتيبات.

4. يوضح الملحق 2 (الالتزامات الأمنية) التعامل مع الترتيبات الأمنية الخاصة بالمعلومات أو المعدات الحساسة والمعلومات أو المعدات غير المصنفة الخاضعة للمراقبة عند التصدير التي تم نقلها طبقاً لهذا الاتفاق. ويطبق الملحق 2 الذي يمثل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاق على كل الأنشطة التي تتم في إطار الاتفاق، ما لم يتفق كتائياً على غير ذلك بين الطرفين أو من يمثلهما.

المادة 8

1. يسرّ كل طرف وحسب قوانينه وتراثيه الدخول إلى أراضيه والخروج منها للأفراد المشاركين في إنجاز المشاريع والبرامج التي تنفذ في إطار هذا الاتفاق والمعدات المستعملة فيها.

2. يسرّ كل طرف، حسب قوانينه وتراثيه، الوصول السريع والفعال للمشاركين من الطرف الآخر في أنشطة التعاون في إطار هذا الاتفاق إلى مناطقه الجغرافية ومؤسساته وبياناته ومواده وخبرائه ومتخصصيه وباحثيه من ذوي الصلة كلما استلزم ذلك لإنجاز تلك الأنشطة.

3. تمنح اي مساعدة مقدمة من قبل الولايات المتحدة الأمريكية بموجب هذا الاتفاق معاملة تتفق مع المساعدة المقدمة بمقتضى اتفاق المساعدة الاقتصادية والتقنية وذات الصلة المبرم في 26 مارس 1957 بين الولايات المتحدة الأمريكية وتونس.

المادة 9

باستثناء ما هو منصوص عليه في الملحق 1 القسم 2 د، في حال نشوء اختلافات بين الطرفين متعلقة بتفسير أو تنفيذ أحكام الاتفاق يتم تسويتها بالتفاوض والتشاور بين الطرفين.

المادة 10

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في تاريخ المذكورة الأخيرة في تبادل المذكرات بين الطرفين والتي تشير إلى أن كل طرف قد استكمل إجراءاته الداخلية المتعلقة بالدخول حيز التنفيذ، ويفقى الاتفاق ساري المفعول لمدة عشر (10) سنوات كما يجوز تعديله أو تمديده لمدة 5 سنوات أخرى بالاتفاق كتابيا بين الطرفين.

2. يجوز لأى من الطرفين إنهاء العمل بالاتفاق في أي وقت وذلك بعد ثلاثة (3) أشهر من إشعار الطرف الآخر بذلك كتابيا.

3. لا يؤثر إنهاء العمل بالاتفاق على تنفيذ أي من أنشطة التعاون الجاربة في إطار هذا الاتفاق ولم تكتمل عند إنهاء العمل بالاتفاق.

إثباتاً لذلك فإن الموقعين أدناه المرخص لهم من قبل حكومتيهما وقعا هذا الاتفاق حرر بـ تونس في هذا اليوم الخامس عشر من شهر أوت 2014 في نظيرين باللغتين الإنجليزية والعربية، ولكل منهما نفس الحجية.

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

عن حكومة الجمهورية التونسية

السيد توفيق الجلاصي

تونسي الجلاصي

وزير التعليم العالي والبحث العلمي

وتكنولوجيا المعلومات والاتصال

السيد جاكوب والش

سفير الولايات المتحدة الأمريكية بتونس

الملحق 1

الملكية الفكرية

عملاً بأحكام المادة 7 (2) من هذا الاتفاق:

1. الالتزامات العامة

يضمن الطرفان الحماية الكافية والفعالة لحقوق الملكية الفكرية الناشئة أو المقدمة في إطار هذا الاتفاق والترتيبات التنفيذية ذات الصلة. تسند حقوق الملكية الفكرية على النحو المنصوص عليه في هذا الملحق .

2. مجالات التطبيق

أ. تطبق أحكام هذا الملحق على جميع أنشطة التعاون المنجزة في إطار هذا الاتفاق باستثناء ما يتم الاتفاق عليه خلافاً لذلك بشكل محدد من قبل الطرفين أو من يمثلهما.

ب. يقصد بعبارة "الملكية الفكرية" في هذا الاتفاق، الموضوعات المدرجة في المادة 2 من الاتفاقية التأسيسية للمنظمة العالمية للملكية الفكرية، المبرمة بستوكهولم يوم 14 جويلية 1967، ويجوز أن تتضمن موضوعات أخرى بالاتفاق بين الطرفين.

ج. يؤمّن كل طرف بمقتضى العقود أو غيرها من الوسائل القانونية مع المشاركين من دولته، إن أقتضى الأمر ذلك، إمكانية حصول الطرف الآخر على حقوق الملكية الفكرية الممنوحة طبقاً لهذا الملحق. ولا يحدث هذا الملحق أي تغيير أو ضرر في توزيع حقوق الملكية الفكرية بين الطرف ومواطنه والتي يتم تحديدها بمقتضى قوانين وإجراءات ذلك الطرف.

د. باستثناء ما تم التنصيص عليه خلافاً لذلك في هذا الاتفاق، يتم البت في التزاعات المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية والمتباينة عن هذا الاتفاق بالتحاور بين المؤسسات المعنية المشاركة أو بين الطرفين أو من يمثلهما عند الضرورة. ويتم، بالاتفاق بين الطرفين،

JW
TJ

الالتجاء إلى التحكيم الملزم للبت في التزاعات وفقاً لقواعد القانون الدولي المعول بها. تطبق قواعد التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي، ما لم يتفق الطرفان أو من يمثلهما كتابياً على خلاف ذلك.

٥. لا يؤثر إنهاء العمل بهذا الاتفاق أو انتهاء مدةه على الحقوق أو الالتزامات بموجب هذا الملحق.

3. توزيع الحقوق

أ. لكل طرف الحق في ترخيص غير حصري لا يمكن التراجع فيه ومجاني في جميع الدول لغرض القيام بترجمة مقالات ودراسات وتقارير وكتب علمية وتقنية ناتجة مباشرة عن التعاون في إطار هذا الاتفاق، ونسخها وتوزيعها على العموم. تتحمل كل نسخة لعمل ممحي حقوق المؤلف يتم توزيعها على العموم ومعدة طبقاً لهذا البند أسماء المؤلفين ما لم يتخلى أحد المؤلفين صراحة عن ذكر اسمه.

ب. باستثناء الحقوق المنصوص عليها بالفقرة 3.أ، المشار إليها أعلاه، توزع الحقوق في الملكية الفكرية بكل أشكالها كما يلي :

ب.1: تسند للباحثين الزائرين الحقوق والكافات والمنح وعائدات الاستغلال حسب السياسات المعول بها بالمؤسسة المستضيفة.

ب.2.أ: تعد حقوق الملكية الفكرية الراجعة لأشخاص يستخدمهم أو يرعاهم طرف معين في إطار أنشطة تعاون غير المشار إليها بالفقرة: 3.ب.1 ملكاً لهذا الطرف . وتعتبر حقوق الملكية الفكرية التي استحدثها أشخاص يشغلهم أو يرعاهم الطرفان، ملكاً مشتركاً لهما. كما يتع لكل مخترع الحصول على المكافات و المنح وعائدات الاستغلال طبقاً للسياسات المعول بها بالمؤسسة التي تشغله أو ترعاها.

ب. 2. ب : لكل طرف الحق في استغلال أو ترخيص حقوق الملكية الفكرية الناشئة عن أنشطة التعاون وذلك على التراب الوطني، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

ب. 2. ج : تحدد حقوق كل طرف خارج ترابه الوطني باتفاق الطرفين ويؤخذ في عين الاعتبار المساهمات النسبية لكل طرف والمشاركين من دولته في الأنشطة التعاونية، ومدى الالتزام بالحصول على الحماية القانونية والترخيص للملكية الفكرية، إلى غير ذلك من العوامل التي قد يُرى وجاهتها.

ب. 2. د : بعض النظر عمّا جاء بالفقرة الثالثة: ب. 2. أ و ب. 2. ب أعلاه، إذا ما اعتبر أحد الطرفين أن مشروعًا محددا قد ينبع أو تجت عن حقوق ذات علاقة بالملكية الفكرية وهي غير محمية بقوانين الطرف الآخر، يجري الطرفان بصفة حينية محادثات لتحديد طرق إسناد تلك الحقوق. وإذا تذرّر الوصول إلى اتفاق خلال ثلاثة أشهر الموالية لبدء المناقشات، يتم إنهاء التعاون في المشروع المعنى وذلك بطلب من أحد الطرفين. إلا أنه يحق رغم ذلك لمستحدمي الملكية الفكرية الحصول على المكافآت و المنح وعائدات الاستغلال المنصوص عليها بالفقرة الثالثة: ب. 2. أ.

ب. 2. ه : يكشف الطرف المشغل أو الراعي للمخترع أو للمخترعين عن الاختراع للطرف الآخر فوراً ويسلمه كل الوثائق والمعلومات الضرورية لتمكين الطرف الآخر من ثبيت أي حقوق قد تكون راجعة له، وذلك بالنسبة إلى كل اختراع أبْنَجَ في إطار نشاط التعاون. يجوز لكل طرف، أن يطلب كتابياً من الطرف الآخر تأجيل نشر هذه الوثائق أو المعلومات أو الكشف عنها للعموم وذلك لغرض حماية حقوقه المتعلقة بالاختراع المعنى. ما لم يتفق على غير ذلك كتابياً، لن تتجاوز مدة التأثير ستة أشهر، بداية من تاريخ الكشف من قبل الطرف المخترع للطرف الآخر.

4 . سرية المعلومات المتعلقة بالأعمال

في حالة تقديم أو انتاج معلومة في إطار هذا الاتفاق تم تحديدها في الوقت المناسب على أنها "معلومة سرية متعلقة بالأعمال" ، يوفر كل طرف والمشاركين من دولته الحماية لهذه

المعلومة حسب التشريعات والتراتيب والإجراءات الإدارية الجاري بها العمل. ويجوز تحديد المعلومة على أنها "معلومة سرية متعلقة بالأعمال" عندما يكون مكناً للمتحصل عليها الانتفاع بها اقتصادياً أو نيل ميزة تنافسية مقارنة بالذين يفتقرون إليها؛ و تكون المعلومة غير معروفة بصفة عامة أو غير متاحة للعموم من مصادر أخرى؛ ولم يسبق لصاحبها أن قام بتوفيرها دون أن يفرض في الوقت المناسب التزاماً بالحفظ على سريتها.

الملحق 2

الالتزامات الأمنية

1. حماية التكنولوجيات الحساسة:

يتفق الطرفان على ألا يتم بموجب هذا الاتفاق توفير المعلومات أو المعدات التي تتطلب حماية تفرضها متطلبات الأمن الوطني أو الدفاع أو متطلبات العلاقات الخارجية و التي تكون مصنفة بموجب التشريعات أو التراخيص أو التوجيهات الوطنية للطرف. وفي حالة ما إذا تعرف أحد الطرفين خلال أنشطة التعاون المقدمة عملاً بهذه الاتفاقية على معلومات أو معدات يكون من المعروف أو من المعتقد أنها تتطلب مثل هذه الحماية، يقوم الطرف على الفور بإعلام مسؤولي الطرف الآخر المعنيين. ويتشاور الطرفان من أجل تحديد وتنفيذ الإجراءات الأمنية الملائمة لتلك المعلومات والمعدات، ويتم الاتفاق عليها بين الطرفين كتابياً. و يقوم الطرفان، عند الاقتضاء، بتعديل هذا الملحق لإضافة تلك الإجراءات الأمنية.

2. نقل التكنولوجيا:

يتم نقل المعلومات أو المعدات غير المصنفة بين الطرفين طبقاً للقوانين والتراخيص ذات العلاقة لدى الطرف الناقل، بما في ذلك القوانين المتعلقة بمراقبة الصادرات لديه. ويتم إدراج أحكام تفصيلية لمنع النقل أو إعادة النقل غير المرخص به لهذه المعلومات أو المعدات في عقود أو ترتيبات تنفيذية، إذا ما اعتبر أحد الطرفين ذلك ضرورياً. يتم التأشير على المعلومات والمعدات الخاضعة للمراقبة عند التصدير للتعرف عليها بصفتها هذه، وترفق بالوثائق المناسبة التي تبين أي قيود متعلقة باستعمال أو نقل لاحق لمثل هذه المعلومات أو المعدات.